

主 題	44 Misay no kangkang o inapo da Ni yaman Parogsoe	地 點	Jiraralay	報 導	Si Yaman Parogroe
		時 間	73- I- 4	記 音	Si Yapen Pangavaten
		編 號		翻 譯	Si Nozay

1) O inapo namen ranam, mangay mataw am,
maka saroe so Ivattan do ilawod na do Jipana-
tosan a, kapantananiya so mamaen na no ivattan
no inapo namen a.

2) Mamaen na no inapo namen am, apiya o
mamaen na, ikongo o yana ikapiya ya mokayokod
no nakamaman niya, ikongo o yamo ni pangay do
jiya, kwana no inapo namen o ivattan a.

3) Maniring o ivattan nam, nona o yana
ikaganinam nongang am, yako ni pangayan so me
moro ri mokayokod kwana no ivattan a.

4) Maniring o tawo wa, inapo namen nam,
ning a paro o yana ikapiya ya mokayokod, kwana
nowonkwana no ivattan a, kapisyay da rana,
katona rana livonan no inapo namen na mataw
a, kangay na rana mangid da vanowa namen a.

5) Miratateng am, pagcinnen na rana o
nimapan na, kano nimarayo na no katika na

1) 我們的祖先，在他
出海釣魚時，他在很遠
的 Jipantoxn 碰到 Ivattan 的
人。我們的祖先就拿檳
榔給 Ivattan 的人。

2) 當我們的祖先吃時
、檳榔很好吃，朋友、
這檳榔吃了以後，嘴巴
會很好吃，你放什麼東
西，我們祖先如此對
Ivattan 的人說。

3) Ivattan 人就說“它之
所以脆是我就放了 moro
朋友、Ivattan 的人如此說。

4) 我們的祖先，雅美
人說“原來是 paro 才好吃
的。朋友，Ivattan 人回答
說“是的，而後就分手
了。這時我們的祖先就
環繞地釣魚，最後回到
我們的海港靠岸。

5) 後來，他就把釣到
的放下，以及方頭魚，

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
omarala so tatala na, kosok narana niya do va -nowa isisan so nimapan na ananak da		而後把船推口岸、然後 下去到海口把釣到的小 魚屑鱗。
6) Tika narana isisan rana o nimapan na a ananak dam, iowan na rana o arayo na, matika na rana iowan rana o arayo na ranam, kozongen na rana do aomas na o nimapan na ananak da kano zangaw no arayo wa, kapid na rana jya, aviten nano wanan na no lima na o arayo na, koli na rana mangay so vahay da.		6) 釣到的小魚屑完魚 鱗後、開始教方頭魚、 之後裝進飛魚網 ^小 飛魚 古方頭魚之頭、裝完就 背了、他用右手提方頭 魚、此時他就回到村子 的家裏去了。
7) Masasenad rana do vahay dam, iptad na rana o niyapidan na nimapan na do aomas na karay a, pangain na do sahad no sasaodan a, k kano arayo na, kapanglit na rana, matika rana manglit ranam, reingen na rana o nimapan na ananak da, kano arayo na.		7) 當他到達家後、就 把他所背的、自己做的 網放下來、放進凹形木 板內、方頭魚也放進去 、之後就去換衣服、換 完衣服後、就開始教他 所釣到的小飛魚以及方 頭魚。
8) Matika rana manainaing ranam, mangasi- ngasin rana so ananak da kano arayo na, katie ray na rana sya do tatirayan a, kapasdep na rana so nipotot na ananak da kano lekelekes.		8) 教完魚之後、就把 小飛魚、方頭魚搬上籃 、而後晒到晒魚兜之木 、此時他就把穿好 的小飛魚以及小腸帶進 屋。

主 題	地 點	報 導
時 間	記 音	翻 譯
na no arayo wa, kapasoi na rana sya zanggen a.	方頭象的腸、放進鍋煮。	
9) Miratateng am, pacikiyanan na zanggen	9) 過了一會兒、就陪	
o ananak da, kano lekelekes no arayo wam, tona	着小鰐魚以方頭魚之腸	
lilio o cinga na do ngepen na mamozimozid a.	此時感覺到在牙齒內	
10) Maniring am, ikongo yamamozimozid do	有異物在動。	
ngepen kori kwanam, pakaroen na, mapakaro	10) 他摸、我牙齒在動	
ranam, citaen nam, vottoe no ni mama na poro	的異何異物、於是就取	
wa, nitoro na jya no ivattan a.	下來、取下手後就看、	
II) Maniring am, ala oya o vottoe na no m	原來是 Ivattan 人給他吃的	
moro kwana, yaken nari ya yana ikapiya no	檳榔的核子。	
kamaman nawori ya, kanokonen ko pala ta moaen	11) 他摸、這可能是那	
ko pala, ta moaen ko kwana ka konokeng na sya.	moro 的核、且吃時很好吃	
12) Miratatneg am, ikadowa naraw am, mangay	的那個、他摸、我要保	
ko sawon moaen o cing ^o kwa vottoe no moro waori	存它而後我可以種、要	
ya, jik ^o wangay mataw saon, kwana kapi talili a	種的話我就要保存它。	
na so nibtebtekan na cininon a.	12) 後來、第二天、我	
13) Matika rana mitalili ranam, mangay na	要把這 moro 的核拿去種、	
rana moaen do pimowamowan na, amijan do rakwa	我不要丟餡魚、說時就	
	穿了衣服有花紋的衣服	
	13) 穿好衣服後、他就	
	去了他種植園內把它種	
	了、到達了大馬路、巨	
	大的 kangkang 就碰到他。	

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

rarahan am, tona cita no rakwa kangkang a, ala
rakwa pinareng ngeya, ta yanaka pakalaralavang
ngeya kwanam, toney naiya.

14) S~~ai~~in nam, tona mipananaanadan na ,
amiyan do Jipاناتosan am, itokad na do ilaod
a, amiyam do piyangangayan am, manakenakem am
, ikongo paro o ikarakat na noniya kwana do
nakem na.

15) Maniring do nakem nam, teona karakarak
kat ko do jiya ikaviyay kopa kwanam, tonang-
benga o tetenan nam, tona liperesan o ragaw
na no rakwa kangkanga.

16) Maniring o kangkang do nakem nam,
ikongo o yamahap jiyaken neya, kwana ta ingeng
nen na o ragaw na, katona makaralan niya
ipisinaoli ya.

17) Macita na no tawo o kapakarala na niyam
, o yana yaken ipakarala ya, peman ko saon

Kangkang 想着，這可是隻大山羊，要不然真有會有蛇白蛇白，牠想，於是就一把捉住牠。

14) 捉住後，就沿路低飛，到達 do Jipاناتosan 時，即轉向台灣而去，到了相等的距離時，我沉思要如何，用什麼東西才能殺牠於死之。

15) 牠心理想着，難道我就在這兒單獨的孤悼嗎？這時就壓住牠的喉嚨，把大 Kangkang 的脖子扭轉。

16) Kangkang 心理想着，捉住牠的是什麼東西，因牠感到喉嚨有些疼痛，此時就把牠折返送回去。

17) 人看到牠，將送牠回去時，哦：牠真要把牠送回去，如此我應按

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

kwana, katona pema jya, malilio na no kangka
kang o kapema na jyam, tona makahaodaha do
ilawod a.

18) Macita na no tawo okalaod na niya
ipisinaoli ya, yangay do ilaod am, nona maraet
sawon o kapema ko jya, ta yana yaken ipisaoli
ya, yangay do ilawod kwanam, tona lipowa o
ragaw na no rakwa kangkang a.

19) Miratateng am, ingenen na no kangkang
o ragaw na lipoen na no tawo wam, tona misi-
naoliyan a, ipakarala, nona orio ahapan ko sya
ta orio yana pisinawoliyan niyaken, kwanam
jina rana pemay o kalipo na so ragaw na no
kangkang a katona makaralan niya.

20) Masazi na rana do kakakawan ranam,
tona rana mipananananadan na, masazi na o ni
saiyan na syam, iptad na rana dodang a, kangay
na rana no kangkang do ilaod a.

鬆，於是就放鬆，kangkang
感覺到放鬆了，又把他
飛向遙遠的地方。

18) 人看到他又要往遠
處飛去，再飛到遠方時
，哦：我放鬆不好，因
他又要把我飛到遠處，
把我拿到遠方，白說着
，又把大 kangkang 之時扭曲。

19) 結果，kangkang 感到人
把他的脖子扭轉覺得很
痛時，就折返送回去，
我應如此捉住他才能把
我送回去，說着就不放
送，盡力壓住 kangkang 的脖子，
而後就兩飛回來。

20) 碰到礁石岩區後，
就開始低飛，到達捉住
他之地點時，就把他放
在那兒，之後 kangkang
就飛向遠處了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
21) Miratateng am, iptad na o inapo namen am, omalam rana makapiya mangay do raraham a, amiyan rana do rarahan ranam, torana ngiray ta ingenen na o katawotawo na ni saiyan nasya no kangkang a, kajina ngoliyan ta jimakalam a katona ngiyanan do rarahan a. 22) O moli rana o nimangay do kisakan na tawo wam, tonanpangi o inapo namen, na nisay no kangkang a, o yaka nimakongo ya mo maran, kwana nona yaken ranayam, yana yaken nisay no kangkang am yakokaji makakalaman rana ya, kwana ning a orii mo maran kwana no nimakasazi sya tawo wa. 23) Maniring pa o inapo namen am, no cima -sasenad ka do ili yam, ipanci mopa sira wari mo ta mangay da yaken ahapen an, kwana sya no -won a marankong a mangay ko ranam, kwana kakaro na rana jya, katona ngiyanan do yanan na no inapo namen ta jimaka pilis a.		21) 後來，把我們的祖 先放下手後，她就小心 翼翼地走向公路，到達 馬路時，就在那裏停止 ，因他感到 kangkang 捉住他 的地方疼痛，此時由於 無法行動就待在那裏。 22) 這時去過邊的人回 家時，就看見我們的祖 先，被 kangkang 捉的人，知 道你是長麻病的，是的 ，我是被 kangkang 捉住以 至於我無法行動，只好 ，原來是這麼一回事。 碰到他的人如此回答。 23) 我們的祖先就說“ 若你回到村子，煩請你 託付你弟弟們，叫他們 拿我回家，此人說好， 叔叔，那就就先走了。 所以，我們的祖先就待 在那裏，因為他也無法 行走。

主 題	地 點	報 導
時 間	記 音	翻 譯
24) Masasenad rana do ūli ranam, mangay do vahay da no nisay na no kangkang a, maniri ing doanak nam, angay kamo jyamamo ta yana ni say no kangkang a, yana kiyān do Jimina korang kwana sira o ananak na no nisay no kangkang a inapo namen a.		以到達村後，就直去 被 Kangkang 傷害的處去， 此時就跟孩子說「你們 父親被 Kangkang 傷害，需要 你們去，現在他人在 Jimina korang，他這樣分對我們 的祖先，被 Kangkang 捉傷 人的孩子。
25) Maniring sira o ananak nam, orii ya yaji makoli siyaman, kwan da nona yaji makoli ta apiya kannyo o tagtagrang na ni yamamo wa, yana pamopawan no lolit na, yanani piyatovang -an so kokokona no kangkang, kwana sirao o anak na.		25. 他的孩子們就說「 原如此，父親才無法回 到本村裏，是的，他無 法走回來，他的傷勢很 嚴重，流血不止，傷處 是被他利爪的爪破，他 如此解釋給他們。
26) Maniring sira o anak nam, orii jica- man simina mana kwan da no ananak na, kapaka- piya da mangatoto wa, mikalokalokal a, mici- nacilolot a, kangay da rana do ama da.		26. 他的孩子們就說「 混帳東西，原是如此， 於是整理裝備，穿藤 甲，配長矛，穿皮紋， 就動身去他們父親那兒。
27) Miratateng am, masasenad rana sira do ama dam, manawatawag rana sira, maniting e		27. 此時，當他們看到 父親後，就喊叫嘶喊，
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
sira manawatawag a marilaw no ama dam, (Palawawat ka do ralamo, ta ano yaka mina tawo wam, yamen jyani giyagiyang o cinay mo wa, yami mahap siyama mo palawawat do ralamo, yamo ka miyasasalap a, yamen jimaka api jimo mo palawawat do ralamo, macittangay jyamen am, yamen jipi tarotaroya o cinaimo,) kwan da manawatawag a, omavay so kangkang a, ni somay so ama da. 28) Matika rana sira manawarawag rana marilaw no ama dam, oragen da rana do tapi a ama da, kasamosamorong da rana jya ioli do va vahay da. 29) Orio kavosan na no inapo namen a, nisay no kangkang a, ciring da no akay namen na ciring na ni ina icalaw a ipanci na jyaken.		這種叫喊是為子憫憐父親的、混帳東西、你若是人類的話、早已把你分屍萬斷、你這傷家父的兒子、幸好你是飛禽、無法捉住你、混帳東西。你若是面對著我們的話、早已把你分屍成塊割肉。他們這種咒詛牠、要害牠。 對他們為父親乞求憐憫、喊叫嘶喊後、就把父親抬上木板、然後、令批輪流的地扛著。 29. 所祖先的故事、就此告一段落、和 kangbang 傷害、這是我祖先、我父親所講述於我的。
註		

主 題	A) Anowod na so kagling ni mina Zogozog	地 點	Jiraralay	報 導	si yaman Parogsoe
		時 間	73- I- 4	記 音	si yapen Mangavat
		編 號		翻 譯	si Nozay

I) pinakabo kona tahahaso ombo a pisopowan no ilawod a makaranaw do kagalangana rakwa pasalan a oyapi lalolalowan no pinareng a nozay namen na mina pananananad a mina ngarokarong so pinaranaw a no mangay namen somowo dwavongan orio anowod na no Imasik a si minaro So Wovay 2) Miratateng am, pasapan na nimina Zogozog a inapo da no Iraralay am, maniring am: pina kaob kona tahahaso, omob a pisopwan nwaalat a alaman no kagling a makaranaw a Jimasik kaya rakwa pasalan a oyapi lalolalowan no pinareng a nozay namen a mini pananananad a mina ngarokarong so pinaranaw a	1. 霧所以消散 是為氣候之分界線 此地有千百隻羊群 是是一個大空地 是羊群的集合處 是我們沿海的灯塔 亦為居住好几十代的地方 當我們在 dwavongan 提話 的時候。 這是 Jimasik 的人 si minaro so Wovay 所唱的歌。 2. 徐哥、胡島人的祖 先 si mina Zogozog 回答說： 霧所以消散 是為氣候的分界線 是千百羊群必經之處 Jimasik 是塊大地方 是羊群的集合處 是我們沿岸的灯塔 是千百人的精神堡壘
---	--

註	
---	--

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

no no mangay namen somowo Jimaramay a

当我们去 Jimaramay 捉 活 魚 的 時候

orio anowod na nimina Zogozog a nitovis na

這是 nimina Zogozog 回 答

do anowod na nimina ro so Wovay Jimasik a,

Jimasik 人 所 唱 的 歌， 那

do kani mizavoz na no kagling da.

時 他 們 的 年 群 總 合 在 一 起 的 時候。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

註

主 題	B) Yanowod na so kanini no inapo no Iraralay	地 點	Jiraralay	報 導	si yaman Parogsoe
		時 間	73- I- 4	記 音	si yapen Mangavat
		編 號		翻 譯	si Nozay
I) sirana pahad kwa, akman si ovay ta ano jiyaw rarake apowan a tomazatazapiya jyaken do yana am, kongo paro i kamowamong na niya no tomanari ya minamong no tawo a among do kagiyagiyangan no zangaz am ano minatawo ka do kacan am minangay ka miniyomomon dotana ta orio jida maka citay jimo ta oyasira maorod no papalo kano nigazicigit da pagad a kapi sakop da so vinaovawod a kasakay da so sarey no vahay nyo so pina malak na a romaigereg a do cina taritariyan no lalitan ta maday a cina lavikan nā tokwon nam mangay kamo do panonojya tawo wa tomi narók no pandan no peptan a	1. 好可憐的靈魂 猶如無依無靠的孩童 在他的地方一直盼望 我來 不知他的性情如何 是否很有同情心 是否像隱沒出現的礁石 當你浮上來時 你又很快的沉沒 唯有如此，才不被人發 現 因他們個個擅長木棒 以及有利的 Dagad 然後上到你家後頭 純潔的心靈 又被銳利的硬石所割 因全部是高山峻嶺 希望你們跟在人羣後面 有了預防不測				
註					

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
miyan so mina nelesel dwarangan	有兩處被堵塞	
no mioyaoya ta cina goyogoyon	倘若氣憤時會動搖	
ta nokman so jimilag o tawo nam	若是沒有逢氣的人的話	
karaciracir ra so tapi ya vangan am	就像是多麼堅硬的木板	
ji cakmi volacio o kanakan a	亦猶如無柱之屋	
pazozongen na	被它所動搖	
tika malikey do kahatahataw am, do nilalagan	這是吐朗島人的祖先在	
orio anowod da no inapo namen Jiraralay.	離開人間時、所唱的歌。	
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		
註		